

Análisis de la utilización del lenguaje como eje de identidad en estudiantes de intercambio académico internacional en la Universidad de Lille, Francia 2022-2023

Geraldine Andrea Peña Uribe

Alejandra Rivera Camargo

Trabajo de Grado para Optar al Título de Licenciadas en Literatura y Lengua Castellana

Director

Henry Hernández Bayter

Doctor en estudios hispánicos de l'Université d'Artois

Codirectora

Edga Mireya Uribe Salamanca

Doctora en didáctica de lenguas, textos y cultura de l'Université Paris 3 – Sorbonne

Nouvelle

Universidad Industrial de Santander

Facultad de Ciencias Humanas

Escuela de Idiomas

Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana

Bucaramanga

2023

Dedicatoria

Geraldine Andrea Peña Uribe

A mis amigos, quienes con su apoyo incondicional y su optimismo me motivaron a continuar con mis sueños y poder salir al extranjero. Especialmente a Danna, Charlie, Sebastián, Luis y Santiago.

A mi compañera de tesis, Alejandra, quien me acompañó en todo este camino y ha sido un gran soporte académico, lo cual ha hecho de esta investigación una aventura.

Finalmente, a Naruto, por enseñarme a seguir siempre mi camino y no rendirme, por acompañarme en mis momentos más difíciles y servirme de inspiración para continuar con mi vida, dándome bases para poder enfrentar mi futuro.

Alejandra Rivera Camargo:

A mi padre con su camioneta y sus manos
me trajeron hasta aquí,
a mi madre que todos los días estuvo conmigo
y a mis hermanas que siempre me animaron:
Camila, mi compañera de vida
la que nunca ha dudado en decirme la verdad,
y Carolina que siempre con sus armonías y triunfos

siempre me ha querido ver
más allá.

A ese amor de colegio que me dijo que tal vez
mi vida es detrás de un libro,
y a mis amigos por no dejarme estudiar derecho.
A todos los que me he encontrado en este camino,
de luchas
y desarraigos después de cruzar el charco
también de noches sin saber qué hacer
charlas hasta el amanecer,
gracias.

Agradecimientos

Geraldine Andrea Peña Uribe:

Quiero brindar mi profundo agradecimiento al Dr. Henry Hernández Bayter y a la Dra. Edga Mireya Uribe Salamanca por acompañarnos y confiar en nuestro proceso académico, así como creer profundamente en nosotras. A la Universidad Industrial de Santander por ser mi alma mater en donde me pude formar de manera excelente, lo que permitió encontrar mi gusto por las letras y la lingüística. Al Mgtr. Hugo Armando Arciniegas por ser el primero en impulsarme a investigar y publicar.

Mis agradecimientos a la Universidad de Lille quienes nos abrieron las puertas con la mayor amabilidad posible. Asimismo, nos permitieron crecer en el ámbito académico y profesional.

Alejandra Rivera Camargo:

Para la resolución de este proyecto de investigación, quiero agradecer en primera medida al Dr. Henry Hernández Bayter y a la Dra. Edga Mireya Uribe Salamanca por brindar toda su apoyo y atención en esta experiencia de intercambio académico en Francia. También quiero agradecer a la Universidad Industrial de Santander por recibirme y por formar parte de mi vida en los últimos cinco años. A mi compañera de tesis, aventuras, trabajo y futura asistencia por acompañarme en este sueño hecho realidad. Finalmente, a la Universidad de Lille por abrirnos las puertas.

Tabla de contenido

	Pág.
Introducción.....	4
1.Contextualización	6
1.1 Planteamiento del problema	6
1.2 Pregunta de investigación	8
1.3 Justificación	8
2. Objetivos.....	11
3.Marco referencial	12
3.1 Antecedentes.....	12
3.2 Bases teóricas	18
3.2.1 Identidad: el péndulo entre lo individual y colectivo	18
3. 2.1.1 Tipos de identidad	18
3.2.1.2 El péndulo entre lo individual y colectivo.....	20
3.2.2 Francés como Lengua Extranjera y conceptos claves	23
3.2.3 Identidad cultural frente al choque cultural	25
3.2.4 Transferencias lingüísticas y culturales en una inmersión lingüística.....	27
3.3 Referente legal.....	28
4. Metodología	29
4.1 Enfoque y tipo de investigación.....	29
4.2 Población y muestra.....	30
4.3 Instrumentos de recolección de datos.....	31
4.4 Recursos y técnicas de análisis.....	32
5. Análisis	33
5.1 Categorías.....	34
6. Discusión y conclusiones	43
Referencias bibliográficas	48
Apéndices	56

Lista de Tablas**Pág.**

Tabla 1. Caracterización de los participantes a quienes se les realizó la entrevista
semiestructurada30

Tabla 2. Presentación de las categorías como resultados de la investigación
cualitativa.....34

Lista de Apéndices

**Ver apéndices adjuntos y pueden ser consultados en el repositorio de la
Biblioteca UIS**

Apéndice A. Información SIES

Apéndice B. Acuerdo entre UIS y Universidad de Lille

Apéndice C. Preguntas para las entrevistas, transcripción de la prueba piloto y transcripción de las entrevistas.

Glosario

Primer término ELE: español como Lengua Extranjera

Segundo término DELF: diploma de Estudios en Lengua Francesa

Tercer término DALF: diploma Avanzado de Lengua Francesa

Cuarto término FLM: francés como Lengua Materna

Quinto término FLE: francés como Lengua Extranjera

Sexto término L1: lengua Materna

Séptimo término L2: segunda Lengua

Octavo término L3: tercera Lengua

Noveno término LM: lengua Meta

Décimo término: universidad Industrial de Santander

Undécimo término UNESCO: organización de las Naciones Unidas para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Resumen

Título: Análisis de la utilización del lenguaje como eje de identidad en estudiantes de intercambio académico internacional en la Universidad de Lille, Francia 2022-2022*

Autoras: Geraldine Andrea Peña Uribe, Alejandra Rivera Camargo**

Palabras clave: identidad, inmersión lingüística y cultural, discurso, Francia

Descripción:

Esta investigación tiene como propósito analizar la utilización del lenguaje como eje de identidad en los estudiantes que realizaron un intercambio académico durante el periodo 2022-2023 en la Universidad de Lille, en Francia. Metodológicamente, se recurrió al análisis de entrevistas realizadas a diez estudiantes mediante un muestreo no probabilístico en cadena. Asimismo, la investigación tuvo un enfoque cuantitativo, pues se consideró la importancia de las vivencias de los sujetos como información analizada a través de diversas fuentes. Una de las fuentes para el análisis de la identidad se tomó como referente al teórico y lingüista Charaudeau (2009) y se establecieron tres categorías, de las cuales se establecieron la relación de las distintas identidades (social, discursiva y cultural) a través de las interacciones sociales intersubjetivas entre los entrevistados y la comunidad francesa partícipe. Los resultados revelaron que una de las mayores dificultades es que los estudiantes extranjeros tienden a reproducir en el nuevo entorno las identidades sociales y discursivas que establecieron en su entorno habitual. Finalmente, este proyecto busca aportar en los estudios de aprendizaje de una lengua extranjera ante la experiencia de la inmersión lingüística y cultural.

*Trabajo de Grado

**Facultad de Ciencias Humanas. Escuela de Idiomas. Director: Henry Hernández Bayter. Doctor en Estudios Hispánicos. Codirectora: Edga Mireya Uribe Salamanca. Doctora en Didáctica.

Abstract

Title: Analysis of the use of language as an axis of identity in international academic exchange students at the University of Lille, France 2022-2023*

Authors: Geraldine Andrea Peña Uribe, Alejandra Rivera Camargo**

Keywords: identity, linguistic and cultural immersion, discourse, France.

Description:

The purpose of this research is to analyze the use of language as an axis of identity in students who carried out an academic exchange during the period 2022-2023 at the University of Lille, in France. Methodologically, the analysis of interviews carried out with ten students was used through a non-probabilistic chain sampling. Likewise, the research had a quantitative approach since the importance of the experiences of the subjects was considered as information analyzed through various sources. One of the sources for the analysis of identity was taken as a reference to the theoretician and linguist Charaudeau (2009) and three categories were established, of which the relationship of the different identities (social, discursive, and cultural) was established through the intersubjective social interactions between the interviewees and the participating French community. The results revealed that one of the biggest difficulties is that foreign students tend to reproduce in the new environment the social and discursive identities that they established in their usual environment. Finally, this project seeks to contribute to the studies of learning a foreign language before the experience of linguistic and cultural immersion.

* Degree Work.

** Faculty of Human Sciences. Language School. Director: Henry Hernández Bayter. PhD in Hispanic Studies. Codirector : Edga Mireya Uribe Salamanca. PhD in Didactics.

Résumé

Titre : Analyse de l'utilisation de la langue comme axe identitaire chez les étudiants en échange académique international à l'Université de Lille, France 2022-2023*

Auteurs : Geraldine Andrea Peña Uribe, Alejandra Rivera Camargo**

Mots-clés : Identité, immersion linguistique et culturelle, discours, France.

Description :

L'objectif de cette recherche est d'analyser l'usage du langage comme axe identitaire chez des étudiants ayant effectué un échange académique durant la période 2022-2023 à l'Université de Lille, en France. Méthodologiquement, l'analyse des entretiens réalisés auprès de dix étudiants a été exploitée au travers d'un échantillonnage en chaîne non probabiliste. De même, la recherche a eu une approche quantitative, puisque l'importance des expériences des sujets a été considérée comme une information analysée à travers diverses sources. L'une des sources de l'analyse de l'identité a été prise comme référence au théoricien et linguiste Charaudeau (2009) et trois catégories ont été établies, dont la relation des différentes identités (sociale, discursive et culturelle) a été établie à travers l'intersubjectivité sociale. Interactions entre les personnes interrogées et la communauté française participante. Les résultats ont révélé que l'une des plus grandes difficultés est que les étudiants étrangers ont tendance à reproduire dans le nouvel environnement les identités sociales et discursives qu'ils ont établies dans leur environnement habituel. Enfin, ce projet vise à contribuer aux études d'apprentissage d'une langue étrangère avant l'expérience d'immersion linguistique et culturelle.

* Travail de diplôme

** Faculté des sciences humaines. École des langues. Directeur : Henry Hernández Bayter. Docteur en études hispaniques. Co-directeur : Edga Mireya Uribe Salamanca. Docteur en didactique.

Introducción

La presente investigación se deriva de la experiencia de un año académico de intercambio en la Universidad de Lille, en Francia, realizado en el 2022 y 2023. A partir de dicha experiencia, las investigadoras decidieron indagar sobre la relación entre la utilización del lenguaje en las interacciones sociales de los estudiantes internacionales con la comunidad francesa, con la identidad social, discursiva y cultural que se establece y se construye en cada práctica discursiva. Dado que, en la actualidad, existe una gran cantidad de estudiantes que emigran de su país de origen a otro, lo que representa un fenómeno de movilidad estudiantil en el cual se requiere comprender los procesos comunicativos ante el encuentro de distintas prácticas significantes y sistemas de significación entre una misma lengua, comunidad de habla y territorio. Por este motivo, esta investigación lleva como de la siguiente pregunta problematizadora: ¿de qué forma influye la inmersión lingüística y cultural en la utilización del lenguaje como eje de identidad en los estudiantes extranjeros de la Universidad de Lille, Francia 2022-2023?

De ahí que, la justificación de la investigación se enfoca en la experiencia y análisis de la formación identitaria de un estudiante extranjero cuando participa en una sociedad diferente, en el que no se habla su Lengua Materna, en el que posiblemente no encuentre semejantes que compartan el mismo sentido de una cierta práctica significativa y en el que desconozca ciertas dinámicas comunitarias hechas históricamente por los antecesores, visiones de mundo, valores propios y culturales. Por esta razón, el objetivo general se centra en analizar la inmersión lingüística y cultural a través de los distintos tipos de identidad (social, discursiva y cultural) en las interacciones sociales de los estudiantes extranjeros del campus *Pont de Bois* para determinar el lenguaje como eje de

identidad. Concretamente, se busca en los testimonios el establecimiento entre la relación entre la inmersión lingüística y cultural y la utilización del lenguaje como eje de identidad en las interacciones sociales de los estudiantes con la comunidad francesa en Lille.

Por otro lado, la metodología de esta investigación se fundamentó en el análisis cualitativo con enfoque fenomenológico de tipo empírico. Se empleó una entrevista semiestructurada a partir de un muestreo no probabilístico en cadena de diez personas. Cabe aclarar que debido a la gran cantidad de estudiantes internacionales y alcances de la investigación solo se pudo establecer esta cantidad de personas. El corpus teórico está integrado por los artículos del lingüista Patrick Charaudeau (2009) sobre la identidad cultural y social como construcciones discursivas que se van estableciendo a través de interacciones a partir de caracterizaciones que efectúan los hablantes y que presentan ante sus interlocutores. Al igual que la transferencia por contacto entre lenguas y culturas y el francés como Lengua Extranjera.

El análisis se compone de cinco capítulos, en el primero se encuentra la contextualización del problema, justificación y propósitos; en el segundo, el marco teórico; en el tercero, el diseño metodológico; en el cuarto, los resultados y en el quinto, la discusión y conclusión.

1. Contextualización

1.1 Planteamiento del problema

El desarrollo de actividades académicas en el extranjero podría considerarse como un fenómeno de movilidad estudiantil, ya que es posible ligar este proceso con un perfil migrante, en el que un alumno opta por un determinado país de acogida. De ahí que el estudiante comience a establecer un balance de riesgos y oportunidades¹ derivados del país de residencia y el país de destino, centrándose en las oportunidades profesionales que le puede ofrecer. En consecuencia, Francia se convierte en un país con alta demanda para los estudiantes que quieren continuar sus estudios superiores. El número de extranjeros inscritos en Francia para el periodo 2021-2022 aumentó en un 8%, y supera los 400.000, según una publicación reciente del Ministerio de Educación Superior e Investigación (SIES)². Es el crecimiento más grande que se ha registrado desde hace más de 15 años en la educación superior francesa, gracias también a un aumento del número de estudiantes europeos matriculados. Esto se debe principalmente al fin del confinamiento en el contexto de la pandemia del año 2020-2021, según SIES. De esta manera, se puede decir que los establecimientos educativos franceses cuentan con una gran variedad de estudiantes de diferentes nacionalidades, culturas y lenguas. Entre el top 10 de los países de origen de los estudiantes en Francia, los ingresos más importantes corresponden a lo siguiente: italianos (+16%), españoles (+25%) y libaneses (+30%).

¹ Para esta investigación se toma el modelo de análisis DAFO, que por sus siglas es análisis de debilidades, amenazas, fortalezas y oportunidades. Es un esquema de trabajo que se utiliza para identificar y observar los factores internos y externos que pueden tener gran impacto en la viabilidad de un proyecto, producto, lugar o persona. Es un modelo tomado de la disciplina de Marketing y Comercio.

² Para más información, véase en los Apéndices.

Varios orígenes anteriormente en baja han aumentado de nuevo a lo largo del año anterior (Alemania, +17%, Estados Unidos, +50%) (véase Tabla 1 en apéndices).

Sin embargo, la cuestión radica en la cantidad de estudiantes extranjeros que continúan distintos programas como Erasmus, por ejemplo, y convenios con universidades no europeas que proponen la oportunidad académica de realizar estudios superiores en Francia. Según el Ministerio de Educación Superior e Investigación (SIES) (2019) y un estudio sobre las motivaciones y dificultades de los estudios internacionales dado por HSBC («La quasi-totalité des étudiants à l'étranger reconnaît avoir “le mal du pays”», 2019), 25,000 estudiantes por año no continúan sus estudios en Francia. Las causas más comunes son la falta de recursos económicos, visado, búsqueda de alojamiento, adaptación cultural y la lengua. El SIES para justificar dicha cifra también toma en cuenta un término francés “*le mal du pays*” que indica el tipo de nostalgia que experimentan los estudiantes al estar en otro país, dado que la mayoría de las consultas son de estudiantes extranjeros que manifiestan algún tipo de malestar durante el proceso de adaptación, como las diferencias entre el país de origen y Francia, en los diferentes centros de salud mental de las universidades anfitrionas.

De esta manera, la problemática en esta investigación no se enfoca en los aspectos emocionales de la adaptación, sino de la forma en que influye la inmersión lingüística y cultural en la utilización del lenguaje como eje de identidad, es decir, el uso del idioma francés en las interacciones sociales en una comunidad diferente a la de origen. Lo cual demuestra el “mal du pays” que experimentan la mayoría de los estudiantes cuando se encuentran en un territorio distinto al de procedencia, puesto que lo anterior hace que de alguna forma echen de menos su territorio habitual.

1.2 Pregunta de investigación

¿De qué forma influye la inmersión lingüística y cultural en la utilización del lenguaje como eje de identidad en los estudiantes extranjeros de la Universidad de Lille, Francia 2022-2023?

1.3 Justificación

En primer lugar, el objetivo general de esta propuesta es analizar la inmersión lingüística y cultural de diez estudiantes extranjeros de la Universidad de Lille, Francia 2022-2023, campus *Pont de Bois* a través de los distintos tipos de identidad (social, discursiva y cultural) para determinar el lenguaje como eje de identidad en situaciones comunicativas multiculturales. Por lo que la noción de identidad en ciencias del lenguaje está relacionada con las nociones de identidad social e individual, las cuales funcionan para categorizar los roles de los participantes a través de las construcciones discursivas en las diferentes situaciones de comunicación (Charol, 2006). En estos casos, es necesario identificar el rol social del sujeto como estudiante extranjero que experimenta distintas situaciones de comunicación, ya que no solo percibe situaciones académicas en la universidad, sino también administrativas, interculturales, laborales, etc. De esta manera, la identidad individual es definida como la manera en cómo el sujeto organiza los distintos conocimientos (competencia semántica) según las diferentes situaciones comunicativas (competencia comunicativa) a través de las distintas formas de organización discursivas

de acuerdo con la intención comunicativa (competencia discursiva)³. Sin embargo, qué sucede cuando un estudiante intenta replicar un mismo discurso en la lengua meta, pero no encuentra un equivalente que utilizaba en una situación similar que experimentaba en su país. De este modo, se comprende que el objeto de estudio sea la relación entre la inmersión lingüística y cultura que experimenta un estudiante, así como entender como el lenguaje se convierte en un eje de identidad ante el nuevo rol social como estudiante extranjero.

Por otro lado, en la justificación teórica, esta propuesta parte de que la vida social surge de procesos complejos para investigar los fenómenos socioculturales, pues consiste en comprender cómo se construyen los medios que permiten a los seres humanos relacionarse entre ellos. No obstante, para que el ser humano construya una subjetividad para compartir hay que entender varias cosas, la primera de ellas son las relaciones que tiene con el mundo, donde están los semejantes, los otros; pero también el mundo que hizo el ser humano para vivir, del cual fue construido a partir de la relación entre la dimensión cognitiva que incluye todo tipo de creencias y en la que convergen las representaciones con las que se toman decisiones y se actúa en el mundo (Garatea, 2017) y entre una dimensión de relación cuerpo-mundo en el que surgen procesos de significación al percibir (interoceptivo) un estímulo externo (exteroceptivo) (Fontanille, 1998) en un mundo ya significativo o un mundo natural (Greimas, A. J., y Courtés, J., 1979) en el que se encuentran instauradas ciertas dinámicas comunitarias que los sujetos pertenecientes reconocen y aprenden para poder sobrevivir.

³ Las diferencias de la identidad social y discursiva en diferentes situaciones de comunicación conforme al modelo de análisis del discurso de Patrick Charaudeau (2009). Para más información : Charaudeau, P. (2009). *Identité sociale et identité discursive. Un jeu de miroir fondateur de l'activité langagière. En Identités sociales et discursives du sujet parlant*, pp. 34-78. <https://www.patrick-charaudeau.com/Identite-sociale-et-identite,217.html>. Paris: L'Harmattan.

En efecto, en el mundo natural se encuentran diferentes prácticas significantes en la que los seres humanos se expresan y categorizan el mundo exterior y, una de estas es precisamente el lenguaje verbal. Por lo que, por medio del lenguaje verbal se puede reconocer cómo está estructurada la sociedad del locutor y entender un quehacer y las implicaciones de este, por ejemplo. De esta manera, el lenguaje es el corazón de la construcción tanto individual y colectiva del sujeto, en el cual el sujeto se comunica por medio de un lenguaje común y crea relaciones sociales en un mundo o sociedad de la vida cotidiana, mundo social y cultural estratificado que está previamente dado históricamente como punto de referencia para el sujeto y sus semejantes; en el que las cosas de mundo externo, incluidas las del ambiente del sujeto y el de sus semejantes, son las mismas para todos ellos y tienen fundamentalmente el mismo sentido. Por estas razones, es pertinente la investigación del desarrollo de la vida social e identitaria de un estudiante extranjero cuando participa en un mundo natural y cotidiano diferente, en el que no se habla su LM, en el que posiblemente no encuentre semejantes que compartan el mismo sentido de una cierta práctica significativa y en el que desconozca ciertas dinámicas comunitarias hechas históricamente por los antecesores, visiones de mundo, valores propios y culturales.

Finalmente, esta propuesta también tiene como objetivo el aprendizaje y enseñanza de una lengua extranjera a través de la experiencia académica de la inmersión lingüística y cultural. Experiencias que servirán como motivación y punto de partida para obtener el título profesional como Licenciadas en Literatura y Lengua Castellana y la continuación del mismo eje investigativo en una maestría y posiblemente doctorado.

2. Objetivos

Objetivo general:

Determinar los distintos tipos de identidad de los estudiantes extranjeros de la Universidad de Lille, Francia 2022-2023, campus Pont de Bois.

Objetivos específicos:

Describir los enfoques teóricos que subyacen del lenguaje como eje de identidad en un intercambio académico e internacional.

Identificar los tipos de identidad discursiva, social y cultural en las interacciones sociales de los estudiantes extranjeros con la comunidad francesa en Lille en distintas situaciones de la vida cotidiana.

Relacionar los tipos de identidad a través de las interacciones sociales de los estudiantes extranjeros.

3. Marco referencial

3.1 Antecedentes

Este apartado se divide en investigaciones a nivel nacional, Colombia; a nivel latinoamericano y a nivel europeo, ya que se tiene como objetivo recopilar narrativa que corresponda sobre este fenómeno. En Colombia, se encuentran pocas investigaciones sobre la relación entre el lenguaje e identidad; una de ellas está disponible en la Universidad Javeriana de las autoras Viviana Andrea Montaña Acosta y Katerine Ruiz Araujo (2017) titulado *BILINGÜISMO E IDENTIDAD: Varias maneras de ser y reconocernos a través de las lenguas*. Para dicha investigación, se tomó varias muestras de la población bogotana, una de ellas un universo de 25 estudiantes universitarios bilingües de inglés, con el objetivo analizar y entender cómo se configura la identidad lingüística. Los resultados demostraron que dentro de los participantes existe la actitud lingüística respecto a la L2 según el estatus social.

En este orden de ideas, en cuanto a otras investigaciones en el territorio colombiano ante el aprendizaje de lenguas donde existen hablantes nativos en una población determinada, pero en el que la lengua no es reconocida de forma social, se destaca “Lengua e identidad afroamericana: el caso del criollo de Palenque de San Basilio (Colombia)” publicado por Moñino y Chiappino (2003). Esta investigación toma como muestra las comunidades negras de Colombia que viven especialmente en la costa pacífica (Chocó) y en la costa atlántica (Bolívar, Magdalena, Guajira); en ellos, hay pueblos con influencias culturales nigerianas y otro como los de San Basilio con

influencias congo-angolesas. Los resultados demostraron que, para la mayoría de los hablantes del palenquero el español los hace colombianos, por lo que la lengua cumple más un factor de integración que de particularidad cultural. Incluso, para algunos de sus hablantes, su lengua se convierte en un símbolo de atraso y pobreza. En este sentido, lo anterior demuestra que los hablantes pueden reconocer la carga cultural que tiene una lengua, pero si esta no implica la posibilidad de comunicarse con el resto del país, los hablantes se identifican tanto de forma individual, lingüística y social como no colombianos por no hablar la lengua que socialmente se reconoce a un ciudadano colombiano. De ahí que, en Colombia existen múltiples investigaciones sobre las lenguas nativas y criollas (Montaño, V, Ruiz, K y V, T, 2017 y Moñino, Y., Alès, C., & Chiappino, J., 2003), las cuales la mayoría están enfocadas en el aprendizaje del español. Por esta razón, el aporte de esta investigación al país es el aprendizaje de una lengua extranjera mediante la experiencia de una inmersión lingüística y cultural bajo un enfoque en el fenómeno de movilidad internacional y estudiantil.

Las investigaciones sobre la identidad en el lenguaje hechas en América, la búsqueda está dada a través de autores que siguen la noción teórica de identidad del lingüista francés Patrick Charaudeau (2009), quien ha sido base en esta investigación. En este orden, la primera de ellas es hecha por la profesora investigadora Rosa Graciela Montes (2009) en la Universidad de Puebla, México. La investigación se presenta en el siguiente artículo: “Citations, énoncés, rapportés et allusions: la constructions de l’identité dans les discours” [Citas, declaraciones, informes y alusiones: construcciones de identidad en el discurso], en el que parte a través de autores como Goffman (1981), Charaudeau (2009) y Bucholtz y Hall (2005) de la premisa fundamental de que las identidades son construcciones interactivas emergentes que se construyen y se presentan

en la interacción discursiva, es decir, a través del discurso el sujeto decide cómo presentarse. Esta presentación depende de la situación de enunciación, de la categoría macrosocial como género, etnia, rol social, conocimientos en general; etc. No obstante, las investigaciones de la profesora se encargan principalmente en el análisis de una entrevista telefónica como situación espontánea para demostrar que los sujetos construyen identidades emergentes a través del discurso. Además, tiene otros artículos como la construcción social de identidades en los reportes mediáticos, mostrando como ejemplo la descripción de un caso reciente específico: el atentado con bombas en la Maratón de Boston en 2013 en el texto “El principio de alteridad en la construcción identitaria en el discurso”. Por ende, sus investigaciones están enfocadas en el análisis del discurso mediático.

Por otro lado, en la universidad El Colegio de México, la autora Danielle Zaslavsky (2003) propone una investigación sobre el “Discours rapporté et construction d’identité: une analyse des titres de discours rapportés attribués à l’EZLN dans la presse mexicaine de 1994” [Discurso y construcción de identidad: un análisis de los títulos del discurso atribuidos al EZLN en la prensa mexicana en 1994]; grupo que le exigió al Gobierno mexicano trabajo, tierra, techo, alimentación, salud, educación, independencia, libertad, democracia, justicia y paz. El objetivo es analizar el reporte de las noticias bajo cinco periódicos mexicanos que se dirigen a diferentes públicos para comparar el lenguaje y posición política que toman. Para ello, la autora se basa en la teoría de Ducrot (1988) de la polifonía de voces en el discurso. A partir de la teoría, los resultados muestran que el uso de ciertas palabras refleja enfoques de cada periódico a través del discurso, a causa del debate político de las formas en cómo el ELZN exige al gobierno y sus reclamaciones.

De esta manera, el análisis de la identidad en distintos discursos permite esbozar diferentes imágenes de la historia y memoria discursivas sedimentadas en la prensa.

Finalmente, en las investigaciones sobre identidad en América se encuentran dos “La passion face au colonisateur: identités et émotions en conflit” [Pasión frente al colonizador: identidades y emociones en conflicto] e “Internet, image et discours: la construction hypermédia de l’identité indigène” [Internet, imagen y discurso: la construcción hipermedia de la identidad indígena] en el que ambas comparten el análisis del proceso de la identidad ante el efecto de alteridad (Charaudeau, 2009) cuando ciertos grupos indígenas reconocieron a los españoles como otros. A partir de ese momento, comienza el análisis de textos, códigos, pinturas, leyendas, periódicos, cuentos, entre las dos investigaciones para el estudio de la identidad en el hemisferio indígena y cómo a partir de la llegada de los españoles diferentes comunidades empezaron a reconocerse. Por lo que, a diferencia de las otras investigaciones, en estas la identidad se refleja a través de la alteridad, la reivindicación y búsqueda de la identidad indígena a través de escenarios discursivos en el que varias comunidades y líderes sociales han construido a lo largo del tiempo ya sea por textos antiguos o en medios de la actualidad. De este modo, se puede visualizar que la mayoría de las investigaciones de América que tratan la identidad desde la perspectiva discursiva se dirigen al análisis de discursos de diferentes medios de comunicación y textos como el periódico, llamadas telefónicas, códigos, internet, etc., para constatar que gracias a la heterogeneidad discursiva el sujeto tiene muchas oportunidades de presentarse y de identificarse a través de la alteridad.

En cuanto a Europa se pueden encontrar diferentes perspectivas y estudios del lenguaje como identidad, el cual es un aspecto base de esta investigación. De esta manera, se tendrán en cuenta a autores como Pascual (2013), Billiez (1985) y Josserand (2011).

En consonancia con el término de inmigrante, en España se destaca el flujo migratorio de los hispanoamericanos, así como de marroquíes y rumanos. Según Pascual (2013) en su estudio “La integración sociolingüística de la inmigración hispana en España: lengua, percepción e identidad social”, señala que España comparte su lengua con otros países, refiriéndose a países hispanohablantes (Ecuador, Colombia y Bolivia, ya que representan la mayor tasa de inmigrantes en España, según el estudio). En paralelo, la capacidad comunicativa supone un obstáculo, puesto que los españoles no aceptan errores producidos por hablantes de su misma lengua, lo cual repercute de forma negativa en el inmigrante; por este motivo los hablantes terminan modificando su habla para adaptarse al habla de los demás. De ahí que, aunque la población inmigrante hable español, no implica que se sientan pertenecientes a España, ellos se conciben de manera negativa por su variedad lingüística, dado que estas diferencias hacen que el individuo se sienta no perteneciente al lugar donde está. Para Billiez (1985) en su investigación “La langue comme marqueur d’identité” [La lengua como marca de identidad] resulta importante que los hijos jóvenes de los inmigrantes no dejen atrás su lengua de origen. De este modo, la lengua de origen marca profundamente la identidad del sujeto, aunque sea el francés el idioma de uso diario.

En el trabajo de Josserand (2011): “Langue et identité: abandon ou maintien d’une langue, le cas de la Vallée d’Aoste” [Lengua e identidad: abandono o mantenimiento de una lengua, el caso del Valle de Aosta] se pone en relieve los factores que impulsan a un individuo a abandonar o mantener un idioma. En este caso, la investigación se centra en como este pueblo posee varias lenguas, las cuales se llegan a superponer entre ellas. Según el estudio una de las variables por las que una lengua predomina sobre la otra es por su prestigio y estatus social. Sin embargo, esta hipótesis depende de la importancia que la

primera lengua representa para la identidad del hablante. Por tanto, la pérdida de una lengua siempre va relacionada con el valor que le asigna su hablante. En esta misma línea, se encuentran estudios sobre la identidad en contextos pluriculturales, como en el caso de la Comunidad Autónoma Catalana, en el que existe una cooficialidad de tres lenguas (castellano, catalán y aranés), precisamente en el Valle de Arán. Esta investigación se llevó a cabo gracias a un aumento de la población en 1996, lo cual lleva a que en el territorio haya más población de inmigrantes que nacidos en el Valle. Por ende, hay una disminución en el uso social del aranés a diferencia de las otras dos lenguas oficiales del territorio (catalán y castellano). Esta investigación Los resultados demuestran que, en el caso de la identidad colectiva aranesa, la identidad lingüística se convierte en la fuente primordial de la misma, pues es el vehículo que sustenta lo relevante en la formación de la colectividad. De ahí que se desarrolle un sentimiento de pertenencia, la implicación afectiva y la identificación subjetiva de los individuos con el grupo. A partir de ahí traspasa su función comunicativa y adquiere una función participativa.

Con base en las investigaciones encontrada, se puede establecer que el aporte de esta investigación radica que en la mayoría de los estudios encontrados sobre la identidad como eje de identidad está basada en estudiar distinto fenómenos políticos, sociales, lingüísticos, como se demostró en la última investigación citada sobre la situación de la baja de hablantes del aranés y la representación histórica que esta representaba en el mismo territorio en la que era oficial. En este orden de ideas, el aporte se encuentra a partir del fenómeno de la movilidad estudiantil al exterior que no indica una alta inmigración de hablantes de un mismo idioma para imponer una lengua, sino que parte del cambio de una sociedad a otra de la que no es la habitual y donde no se habla la lengua materna durante un periodo determinado.

3.2 Bases teóricas

3.2.1 *Identidad: el péndulo entre lo individual y colectivo*

3. 2.1.1 Tipos de identidad. Este estudio está basado en un marco teórico que asume la identidad (sobre todo la identidad en las interacciones sociales) que se realiza cada vez que se toma la palabra. En este aspecto, han sido fundamentales las ideas del lingüista francés Patrick Charaudeau elaboradas a través de seminarios que se realizaron en el proyecto “Identidades Sociales e Identidades Discursivas” (ECOS97-03)⁴, así como en diversos trabajos escritos por él mismo (Charaudeau, 2009). En estos trabajos Charaudeau hace la distinción de tres tipos de identidades, la identidad social, discursiva y cultural. Sin embargo, en la construcción identitaria en las actividades del lenguaje, la identidad social y discursiva trabajan mutuamente; pues el lingüista toma la identidad cultural como parte de la desmitificación de que cada pueblo y/o persona conlleva una identidad inmutable a lo largo del tiempo y se establece por periodos a causa de las ideas de la globalización y homogenización de naciones. Bien que, lo anterior depende de efectos migratorios y vivencias propias de cada sujeto y/o grupo en lugar de establecer una identidad general debido a su proveniencia o época histórica a la que pertenece. De esta misma manera, la identidad social más que verla como asignaciones sociales perdurables de los sujetos, pueden verse como construcciones discursivas que se van estableciendo a través de interacciones a partir de caracterizaciones que efectúan los hablantes y que presentan ante sus interlocutores.

De este modo, Charaudeau considera que la construcción identitaria se toma en parte de manera directa a través del discurso, por medio de lo que se hace manifiesto

⁴ En este proyecto multinacional financiado por ECOS, SEP-ANUIES y CONACYT participaron investigadores franceses y mexicanos de diversas instituciones (Paris XIII, Paris 3, U. Strasbourg, El Colegio de México, UNAM, UAM-Xochimilco y BUAP).

explícitamente acerca de la forma de pensar, ideologías y actitudes del sujeto, pero también contrastivamente, al diferenciarse de los otros, a los cuales se refiere en el discurso. Charaudeau (2009) explica que la conciencia identitaria se conforma a partir de tomar conciencia del otro y de lo que lo separa y distingue: un principio de alteridad. Este principio tiene una base en la filosofía fenomenológica (Husserl, 1995), pues el “yo” toma conciencia de sí mismo por medio de la diferencia del otro, es decir, el “otro” tiene tradiciones, costumbres, visiones de mundo y representaciones diferentes a las del “yo”, por eso forma parte de “ellos” y no de “nosotros”. Por lo que, en la construcción del “otro”, el sujeto refuerza por contraste su propia identidad. Además, la propuesta de Charaudeau (2009) de la alteridad la define como uno de los factores para reconocer la identidad. En el último libro de Ruth Amossy (2010) *La présentation de soi. Ethos et identité verbale* [La presentación del yo. Ethos e identidad verbal] propone reflexionar sobre el modo en que los sujetos se presentan a sí mismos a través del discurso. Por lo que el objetivo es mostrar que el término de la "autopresentación" o *ethos* debe concebirse como una dimensión constitutiva de cualquier tipo de discurso y en la participación plena en la construcción de la identidad del locutor en el mundo social. Esto es lo que resalta la autora, a través de una variedad de análisis de texto mediáticos y políticos, al igual que de obras literarias.

A continuación, una ejemplificación de la identidad social y discursiva. La identidad social trata de la particularidad de ser reconocido por los otros, es lo que es dado al sujeto como “derecho a la palabra” (*«droit à la parole»*) gracias a la legitimidad (*«legimité»*). La legitimidad está relacionada con el poder, con el derecho, cuando alguien es legítimo de tomar la palabra de bendecir a los fieles o de casar a los novios, por ejemplo; esto sucede porque es reconocido por los otros en nombre de valores y reglas aceptadas por todos. En cambio, la identidad discursiva responde a la cuestión de la

situación enunciativa (una boda, casamiento católico) y qué tipo de discurso tomar según la identidad social identificada previamente (sacerdote). Por ello, solo un sacerdote, reconocido por la comunidad católica, puede casar a los novios y cambiar su estado civil de solteros a casados al decir “los declaro marido y mujer”. Esta última frase tiene un poder institucional si es manifestada en las condiciones correctas y con el locutor apropiado, pero ¿cómo saberlo? Primero, hay valores que necesitan ser hablados para existir y, al hacerlo, los actos de lenguaje (Austin, 1950; Searle 1965) que los portan son los que dan sentido a los actos. Segundo, para que esos actos tengan sentido, tanto para el hablante como los interlocutores, tiene que haber valores y pactos comunitarios que hagan posible la comunicación, y así hacer cosas con palabras. Por esta razón, para la continuación de este marco teórico en el siguiente apartado se encuentra la explicación de forma antropológica sobre la construcción de los valores en los sistemas de significación y el poder performativo que estos tienen en los actos humanos.

3.2.1.2 El péndulo entre lo individual y colectivo. La performatividad es presentada como una condición y capacidad que tiene el lenguaje de hacer algo a través de lo dicho. No obstante, esta condición depende del seguimiento convencional aceptado, en el que como bien dice Searle (1965): “hablar es participar en una forma de conducta gobernada por reglas” (p.12). Reglas socialmente aceptadas que permiten la interacción e intercambio de información entre sujetos. Esta instauración de reglas es explicada bajo la teoría del construccionismo social como significados del mundo contruidos en conjunto en lugar de creaciones separadas dentro de cada individuo, pues son bases de supuestos compartidos sobre la realidad, la cultura, la sociedad, el mundo de la vida^{5 y 6}.

⁵Ibid.

⁶Veáse. Harari, Y. N., (2018) *Sapiens. De animales a dioses: Una breve historia de la humanidad*.

Sin embargo, esas normas socialmente construidas en conjunto no son parte dramática de un guión de teatro que debe seguir cada sujeto. Todo lo contrario, desde el punto de vista de la etogenia⁷ (Harré, 1976), los seres humanos no responden pasivamente a las contingencias del mundo de la vida, sino que miran, comentan y critican activamente sus propias actuaciones y las de los demás. Esto se debe a que posee un cuerpo vivo y este es el centro de referencia, ya que es un punto de anclaje de la perspectiva del mundo. Por lo que cada ser humano construye su propia visión de este.

La noción del mundo significativo tiene una explicación antropológica y posteriormente una fenomenológica. En primera parte, las propuestas del antropólogo Arnold Gehlen (1980) (como se citó en Halák y Klouda, 2018). están basadas en los orígenes de toda conducta humana al hecho de que el ser humano es en gran medida “inacabado”, pues no tuvo las condiciones físicas para adaptarse a una naturaleza inhóspita, así que para sobrevivir actuó sobre ella y creó conjuntamente las ideas de lo que debe ser una sociedad y diferentes sistemas de significación como el lenguaje verbal, por ejemplo, para llevar a cabo la comunicación y así trabajar en conjunto, en masa. Gracias a las condiciones físicas humanas y la capacidad de colaborar en equipo, el ser humano pudo crear varios mundos significantes que responden a sus necesidades. De este modo, cabe nombrar la segunda parte fenomenológica de este apartado, que es, más bien, la teorización del mundo significativo.

La fenomenología de Husserl (1955) propone que “toda invención presupone una anticipación. Nada se puede buscar ni ningún trabajo productivo, nada se puede comenzar sin poseer de antemano una idea directriz de aquello que hay que buscar o de aquello que

⁷ El origen de la palabra etogenia procede del griego «*εθος*» (ethos) costumbre y del sufijo «*genia*» con ella de «*γένεια*» (géneia) que quiere decir proceso de formación y origen, según el diccionario etimológico de la real academia española. Por lo que, es el estudio evolutivo e histórico del comportamiento humano, como también tal como ocurre en entornos reales (Harré, 1976).

hay que producir” (p.191). De tal forma que Husserl (1955) crea el término “mundo de la vida” o *significante* que es, exactamente, el mundo para vivir, porque tiene lugar sobre un fondo de sentido con el que cada uno de los seres humanos cuenta permanentemente sin hacerlo explícito, sin que esté expresado o fijado de alguna manera. Esta memoria colectiva es un conocimiento que tiene una explicación biológica y hace parte de la evolución histórica de los seres humanos, ya que con el tiempo fueron creando reglas para vivir en sociedad, cultura, diferentes herramientas y sistemas simbólicos para transformar el entorno y crear una mejor calidad de vida. No obstante, hay que tomar en cuenta que dicho mundo para la vida fue construido con base en circunstancias históricas, eventualidades y necesidades de cada sociedad. Por esta razón, Chauradeau (2009) cuestiona la identidad nacional y europea en el que países como Italia, Francia, Alemania, etc., no cuentan con las mismas comidas, paladar, lenguaje, sistema de valores, rituales, etc. De ahí que, la identidad tanto social, discursiva, cultural y nacional dependen de muchos factores debido a los pactos comunitarios que históricamente distintas sociedades han acordado, al igual que las vivencias propias del sujeto.

En este orden de ideas, el objetivo de esta investigación es comparar de qué manera influye la inmersión lingüística y el lenguaje como eje de identidad a los estudiantes extranjeros que estudian en la Universidad de Lille, Francia 2022-2023. Por lo que es pertinente explicar a continuación los conceptos claves que conllevan el aprendizaje de lenguas extranjeras que, en este caso, es el francés, pues el objeto de estudio es el proceso de adaptación en una sociedad que se considera distinta a la proveniente del estudiante extranjero y cómo esto afecta las distintas identidades.

3.2.2. *Francés como Lengua Extranjera y conceptos claves*

El Francés como Lengua Extranjera (FLE) corresponde a la enseñanza de este idioma a aprendices cuya lengua materna no es el francés (Jean-Pierre Robert, 2005). Para la enseñanza de esta lengua se pueden encontrar establecimientos privados y públicos, así como instituciones educativas o embajadas francesas en numerosos países, por lo que se convierte en un amplio campo de investigación. Asimismo, las nociones de cada país varían dependiendo de su contexto social y cultural. El estudio del FLE⁸ difiere a grandes rasgos del Francés como Lengua Materna (FLM), ya que sitúa al aprendiz en una situación comunicativa diferente, prioriza los momentos interpretativos y los escenarios plurilingües y multilingües.

En este orden de ideas, la concepción de esta disciplina permite la creación de diferentes diplomas de estudio y decretos. En 1983, se crea la licencia de letras con mención en FLE. En 1985, se instauran los diplomas de estudios: Diploma de Estudios en Lengua Francesa (DELF) y Diploma Avanzado de Lengua Francesa (DAL). En 1988, se decreta que los estudiantes que poseen un DALF quedan eximidos de la prueba de lingüística que las universidades francesas demandan a los estudiantes extranjeros. En este caso, para el estudio es relevante conocer el nivel que los estudiantes poseen en francés, para ello se tendrá en cuenta el nivel de idioma en las pruebas DELF y DALF, ya que esto explicará la dificultad que tienen para comunicarse y expresarse en un contexto lingüístico diferente al de su Lengua Materna, Asimismo, uno de los requisitos para realizar un intercambio académico en la Universidad de Lille, es que los estudiantes

⁸ Se decide tomar el término de FLE y no uno diferente a este, puesto que el enfoque de la investigación está centrado en el francés que se aprende desde el país de origen y como este se refleja en el país meta, así como los cursos para extranjeros que se toman en la Universidad de Lille.

deben tener un nivel suficiente de francés o inglés de acuerdo con el CECRL (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues). la Universidad de Lille, es que los estudiantes deben tener un nivel suficiente de francés o inglés de acuerdo con el CECRL (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues)⁹.

Además, el concepto de lengua materna ha sido tratado por distintos autores (Martín, 2000) y acuñado al estudio de una lengua extranjera, de la cual se derivan la lengua meta (LM), lengua extranjera (LE), segunda lengua (L2), tercera lengua (L3), etc. Para la presente investigación se tendrán en cuenta las nociones propuestas por Martín (2000). Asimismo, las definiciones que propone el Instituto Cervantes para el estudio de Español como Lengua Extranjera (ELE). De esta manera, la lengua materna, también conocida como lengua nativa, es considerada como la primera lengua que aprende una persona, la cual se convierte en su herramienta fundamental de comunicación, por lo que se denomina L1. La segunda lengua (L2), por el contrario, se aprende después de haber interiorizado la L1. No obstante, para el aprendizaje de estos términos es necesario hacer una distinción entre la lengua extranjera (LE) y la L2; la primera hace referencia cuando la lengua que se aprende no es la oficial de la sociedad donde se encuentra el individuo (Martín, 2000), la segunda se utiliza: “cuando quien la aprende vive en un lugar en que tal lengua es la nativa de la mayoría de la población” (Martín, 2000, p.15), conceptos que surgen del término lengua meta¹⁰ (LM). Por consiguiente, para los estudiantes de movilidad académica que residen en Francia durante el periodo 2022-2023, el francés se convierte en su L2. Sin embargo, dentro de este espectro se tendrá en cuenta a estudiantes

⁹ Información tomada de la página oficial de la Universidad de Lille Relations Internationales. Para mayor información: <https://international.univ-lille.fr/venir-a-luniversite/etudiants/en-programme-international/programme-dechange-erasmus-isep/>

¹⁰ El Instituto Cervantes (s.f-b) define el término lengua meta como forma para indicar el objeto de aprendizaje, sea en un contexto formal de aprendizaje o en uno natural. El término engloba los conceptos de lengua extranjera (LE) y de lengua segunda (L2)

para los cuales el francés puede pasar de ser una LM a ser L2 o en otros casos, en los que se convierte en una tercera lengua (L3), teniendo como L2 una lengua vehicular¹¹, (en su defecto la L1 se convierte en la lengua vehicular).

Por otro lado, el aprendizaje de una segunda lengua puede tener dos formas de adquisición: “(a) la natural, cuando el aprendizaje se produce por el simple contacto, y (b) la mixta, cuando además del contacto, el aprendiz asiste a clases formales” (Martín, 2000, p. 16). Así, el estudiante que en un primer momento aprende el francés como LE en su país experimenta un cambio al sumergirse en una nueva cultura, que se aproxima a su LM. que el efecto de encuentro de diferentes culturas, experiencias e ideas de mundo durante el proceso de inmersión lingüística cuando estudiantes extranjeros deciden realizar un intercambio académico en otro país.

3.2.3 Identidad cultural frente al choque cultural

Respecto a lo que se concibe como identidad cultural, se pretende en este estudio comprender qué sucede cuando un estudiante hace inmersión en una cultura que es ajena a la suya. Para desarrollar este interrogante, se tomará como principio la teoría de Molano (2007), la cual precisa una división entre cultura e identidad, dando paso así a la identidad cultural. La cultura: “se acerca al desarrollo intelectual o espiritual de un individuo, que inclu[ye] todas las actividades, características y los intereses de un pueblo” (Molano, 2007, p.71), cabe aclarar que el concepto de cultura es universal, puesto que cada pueblo

¹¹ El Instituto Cervantes (s.f-b) define la lengua vehicular como la lengua franca que se emplea como vehículo de comunicación en una comunidad de habla donde existe más de una lengua posible [...] es la lengua de intercomunicación entre distintos colectivos lingüísticos.

se construye con creencias y costumbres heredadas del pasado¹², así como con influencias exteriores adoptadas en su diario vivir.

Para la UNESCO (1996) la cultura es: “el conjunto de rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan una sociedad o un grupo social” (p.13). Ello engloba, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales al ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias (UNESCO, 1996). La imagen de colectividad se funde en el accionar del individuo reconociendo como propias ciertas costumbres y tradiciones, es decir, se vuelve un agente en la configuración de la identidad para el sujeto. En el mismo sentido, se puede entender que: “hay personas, grupos y poblaciones quienes expresan con mayor intensidad, su sentido de identidad, hecho que manifiestan en actividades comunes de la vida cotidiana” (Rodriguez y Zuleta, 2018, p. 53). No obstante, según la noción teórica de los diferentes tipos de identidad en actos comunicativos humanos que se ha escogido para este marco teórico, para Chauradeau (2009) la identidad cultural que se concibe actualmente nació en el siglo XVIII como la idea de que la cultura es como una "esencia" que se adhiere a los pueblos, una esencia que se expresa a través de las obras de arte; lo que antecede permite que cada pueblo se caracterice por su "genio". Por lo que se suele identificar a las personas provenientes de otros países como una sola nación, lengua y cultura o visiones de mundo, creencias, etc. Por este motivo, Chauradeau (2009) explica que la identidad tanto cultural, social y discursiva es un proceso de construcción de cada sujeto dependiendo de vivencias propias, conocimientos, reconocimiento de situaciones comunicativas, etc.

¹² “La cultura es algo vivo, compuesta tanto por elementos heredados del pasado como por influencias exteriores adoptadas y novedades inventadas localmente. La cultura tiene funciones sociales. Una de ellas es proporcionar una estimación de sí mismo, condición indispensable para cualquier desarrollo, sea este personal o colectivo” (Verhelst, 1994, p.42)

En este orden de ideas, la desvinculación de las costumbres de un estudiante que se encuentra en movilidad académica en un país donde su lengua materna no es la hablada y que posiblemente posea costumbres diferentes a las suyas, pueda dar lugar a un choque cultural. Para Oberg (1954) se puede definir un choque cultural como el instante en el que hay una pérdida del referente para entablar una interacción social, incluso tomando al otro como parte del proceso. Esta pérdida de referentes puede hacer que el estudiante normalmente busque referencias en sus conocimientos previos, por lo que ocurre el fenómeno de transferencia; concepto que a continuación será explicado.

3.2.4 Transferencias lingüísticas y culturales en una inmersión lingüística¹³

En los procesos de adquisición de una segunda lengua extranjera se cree que los estudiantes mantienen los conocimientos y experiencias de aprendizajes separados, y que cada nueva lengua se aprende como la primera lengua extranjera. Sin embargo, cabe la posibilidad de que durante los procesos de aprendizaje de una lengua extranjera el estudiante utilice estrategias y conocimientos que usó cuando aprendió otros idiomas o su lengua materna. A raíz de ello, en los procesos de aprendizaje de lenguas extranjeras, la transferencia lingüística es un fenómeno que explica la influencia resultante de las similitudes y diferencias entre las lenguas ya aprendidas (L2, L3, etc.) y/o la lengua materna (L1) y la lengua que se aprende (LE) (Odlin, 1989). Odlin (1989) propone que la transferencia lingüística se presenta a nivel tanto sintáctico, como fonético, fonológico, en la escritura, como en factores socio-pedagógicos, contexto social, etc. De esta manera, los estudiantes en los procesos de aprendizaje de una LE presentan retos ante los fenómenos de transferencia positiva (cuando coinciden la relación conceptual entre

¹³ Teoría tomada de la investigación realizada por las investigadoras sobre El fenómeno de transferencia en la enseñanza de ELE a estudiantes bilingües de Malasia (2022). Revista L, escuela de idiomas UIS https://issuu.com/revistaei/docs/revista_1_n_2_escuela_de_idiomas-uis

lenguas), y la transferencia negativa (cuando no coinciden, ocasionando, por ejemplo, falsos calcos, sobre generalizaciones).

En esa misma línea, según las condiciones de la investigación, la muestra es un grupo de estudiantes internacionales residentes en Francia para ejercer la inmersión lingüística de una LE. En ese sentido en los procesos de aprendizaje y de adquisición, uno de los fenómenos presentes, precisamente, es la transferencia, cuyo estudio sociolingüístico tiene su origen en la interferencia por el contacto entre lenguas (Weinreich, 1953). Por ende, como fenómeno sociolingüístico, esta transferencia es una manifestación habitual en los procesos de intercomprensión de lenguas que se presenta en el momento en que el individuo acude, consciente o inconscientemente, al previo conocimiento lingüístico y cultural. Este fenómeno funciona como recurso estratégico por parte del estudiante para solventar los vacíos conceptuales de la lengua que está aprendiendo. De esta manera, para precisar los entornos del aprendizaje de una LE (Dábane, 1994) en el entorno homóglota, que caracteriza la inmersión lingüística en este caso es importante resaltar el uso de la lengua meta en el espacio inmediato del aprendiz a la que está expuesto a través de sus interacciones con nativos fuera del aula a través de sus contactos sociales que influirán de manera decisiva en su uso de la lengua.

3.3 Referente legal

Se establece a partir del 10 de abril de 2018 un acuerdo entre la Universidad de Lille y la Universidad de Industrial¹⁴, en el cual se otorga el permiso a los estudiantes de la realización de un intercambio académico. Según el artículo de dicho acuerdo, los

¹⁴ Para una mayor información sobre los acuerdos entre la UIS y la Universidad de Lille véase en el apartado de Apéndice B.

alumnos UIS tienen derechos a intercambios en *Licence, Máster y Doctorat* [Pregrado o Licenciatura, Maestría y Doctorado]. Asimismo, se establece un mínimo de nivel de lengua, para la realización de la movilidad, de igual manera, la participación en programas lingüísticos, como cursos de francés intensivos y extensivos.

Los establecimientos franceses de enseñanza en el extranjero (AEFE) están dados gracias a los artículos R-451-1 y R-452-2 (Ministère de l'éducation nationale, 2022), los cuales permiten la construcción y financiamiento de instituciones para la educación del francés como lengua extranjera (FLE) en los países miembros de la Unión Europea, al igual que en países en el que tengan un acuerdo. Además, en el decreto número 2021-1206 del 20 septiembre del 2021 por el que se aprueba la Universidad de Lille y algunos de sus estatutos principales. En dichos estatutos, la misión de la universidad es promover la internacionalización a través de acuerdos, por medio del ministerio de educación, con distintas universidades del mundo (France, D. U. L, s. f.).

4. Metodología

4.1 Enfoque y tipo de investigación

Las razones que definen que esta investigación sea de rasgo cualitativo son las siguientes. Según el libro *Introducción a la investigación cualitativa* de Flick (2007), la investigación cualitativa debe tener estos rasgos esenciales: la elección correcta de métodos y teorías apropiados, el reconocimiento y el análisis de perspectivas diferentes, las reflexiones de los investigadores sobre su investigación como parte del proceso de producción del conocimiento y la variedad de enfoques y métodos. Por esta razón, en la resolución del marco teórico se han escogido autores que expliquen la identidad desde diversas perspectivas, dado que este término se desarrolla en muchas ciencias investigativas como la psicología, antropología, etc. Del mismo modo, fue implementado

un enfoque fenomenológico de tipo empírico, ya que se tiene como propósito recopilar y comprender las experiencias vividas de los estudiantes en relación con el cambio de su identidad a partir del lenguaje, se tendrá en cuenta el uso de entrevistas que permitan explorar las experiencias de cada sujeto de prueba, así como “comprende[r] lo que los individuos tienen en común [...] de acuerdo con sus experiencias”(Creswell, 2013b; Wertz et al., 2011; Norlyk y Harder, 2010 como se citó en Sampieri, 2014).

4.2 Población y muestra

Como se mencionó anteriormente, se tuvo en cuenta como universo a los estudiantes que realizaron una movilidad académica por el periodo 2022-2023 en la Universidad de Lille, en Francia. La atención se delimitó a los que cursan sus estudios en la sede Pont de Bois, sede correspondiente a las humanidades que comprende una variedad de lenguas en estudio. Se realizó un muestreo no probabilístico en cadena, ya que la oficina de relaciones internacionales solo otorgó la cantidad de estudiantes que realizaban el intercambio académico, y no los datos de contacto. De este modo, las investigadoras localizaron ciertos estudiantes en sus cursos de francés para extranjeros, donde establecieron un contacto, lo cual les permitió ubicar otros estudiantes que estuvieran dispuestos a participar en la investigación.

Tabla 1

Caracterización de los participantes a quienes se les realizó la entrevista semiestructurada.

	Nivel académico	Nacionalidad	Edad	Año de ingreso	Código de identificación
Participante 1	Licence en lettres modernes	Alemania	20	2022-2	JA22
Participante 2	Licence en psychologie	Brasil	21	2022-2	HB22
Participante 3	Licence en lettres modernes	Salvador	28	2022-2	SS22
Participante 4	Licence en lettre moderne français et LLCE anglais	Corea del Sur	20	2023-1	FC23
Participante 5	Licence en lettres modernes	Japón	21	2022-2	MJ22
Participante s 6	Licence d'anglais	Colombia	31	2022-2	AC22
Participante 7	Licence Langues Étrangères Appliquées en espagnole	España	22	2022-2	CE22
Participante 8	Licence en linguistique et littérature hispanique	México	23	2022-2	DM22
Participante 9	Licence en science du langage	México	23	2022-2	EM22
Participante 10	Licence en lettres modernes	Italia	21	2023-1	CI23

Nota: Información de los entrevistados.

4.3 Instrumentos de recolección de datos

Se determinó la entrevista semiestructurada como instrumento de recolección de datos más adecuado, puesto que permite a las entrevistadoras seguir una guía preestablecida, así como introducir preguntas en momentos claves (Sampieri, 2014). Por otro lado, como el eje de estudio es la utilización del lenguaje, es necesario plantear de manera particular algunas preguntas que permitan la obtención de una mayor información, puesto que se tiene en cuenta la experiencia individual de cada estudiante. Asimismo, la entrevista permite crear un ambiente de confianza en el cual se pueda escuchar con atención al estudiante, de este modo recolectar los mejores datos posibles.

Después de haber configurado las preguntas, se decidió realizar una primera prueba piloto el 11 de enero para corroborar la funcionalidad de las entrevistas. Se realizó tal entrevista con un compañero de intercambio académico, el cual proviene del mismo país e institución que las investigadoras, por lo que el desarrollo de la prueba piloto se llevó a cabo en un ambiente seguro y de confianza, el cual permitió un ajuste en el instrumento. Aunque algunas preguntas demostraron tener un correcto planteamiento, se debió reformular la mayoría de estas. Así como la propuesta de realizar una pequeña encuesta que ayudara a categorizar a los estudiantes, dependiendo de su nivel de francés, su país de origen, etc. Por este motivo, se configuraron las preguntas para obtener un mejor resultado. Del mismo modo, las investigadoras notaron que era pertinente subdividir las preguntas por temáticas, puesto que el objetivo es identificar la relación de la inmersión lingüística y la utilización del lenguaje como eje de identidad.

4.4 Recursos y técnicas de análisis

Para esta investigación cualitativa, el recurso de recolección de datos es la entrevista. Por tal razón, los materiales requeridos para el análisis serán grabadoras,

software de transcripción de entrevista. Por otro lado, las técnicas de análisis son: el muestreo realizado para la selección de los estudiantes extranjeros, el cual se creó a partir de contactos directos con ellos en clases; entrevista como propiedad de la investigación cualitativa con enfoque fenomenológico para llevar el estudio de caso de cada estudiante, tomando en cuenta las diferencias culturales, lenguas maternas, carreras universitarias, regiones y continentes del mundo.

5. Análisis

Este apartado es el producto del análisis de la codificación teórica, el cual está conformado por tres categorías resultantes, las cuales responden a los objetivos de la investigación que pretenden comprender la utilización del lenguaje desde un enfoque sociolingüístico y cultural.

Declaración de aspectos éticos

Esta investigación garantiza el cumplimiento de los principios y normas éticas basadas en el convenio internacional 169 de la OIT. Esto quiere decir que, los participantes, desde el inicio de la propuesta investigativa, estuvieron informados en todo momento y accedieron de forma voluntaria. Además, se respetaron los derechos primarios, la capacidad autónoma de pensamiento, libre expresión de los participantes, las normativas legales.

5.1 Categorías

Tabla 2

Tabla hecha por las investigadoras. Presentación de las categorías como resultados de la investigación cualitativa

Temática general	Categorías
Inmersión lingüística y cultural e identidad lingüística	<i>La identidad lingüística como punto de partida para la relación de la identidad social, discursiva y cultural en las interacciones sociales de los estudiantes extranjeros con la comunidad francesa en las distintas situaciones de enunciación de la vida cotidiana</i>
Inmersión y discurso	<i>La reproducción de las identidades sociales y discursivas establecidas por los estudiantes extranjeros en su entorno habitual al nuevo entorno</i>
Identidad cultural, prejuicios, estereotipos	<i>La identidad cultural como fuente de desmitificación de estereotipos y la oportunidad de establecer la identidad discursiva, social y cultural de los estudiantes extranjeros en las interacciones sociales intersubjetivas con los franceses participantes</i>

Nota: Tabla que expone las categorías como resultado del análisis de las entrevistas.

La identidad lingüística como punto de partida para la relación de la identidad social, discursiva y cultural en las interacciones sociales intersubjetivas de los estudiantes extranjeros con la comunidad francesa en las distintas situaciones de enunciación de la vida cotidiana

Frente a la categorización de los resultados de esta investigación, unos de los objetivos es establecer si existe una relación entre la inmersión lingüística y cultural y la utilización del lenguaje como eje de identidad en las interacciones sociales intersubjetivas de los estudiantes extranjeros de la Universidad de Lille, Francia 2022-2023 con la comunidad francesa en Lille en distintas situaciones de la vida cotidiana. Frente a esto, los resultados demostraron las diferencias geográficas, culinarias, meteorológicas, etc., entre los países y regiones de origen de los participantes y la comunidad universitaria y metropolitana de Lille. No obstante, además de las diferencias históricas de cada uno de los rincones de este mundo, el objeto de estudio de esta investigación parte del lenguaje como sistema de significación creado por el ser humano como una herramienta para trabajar en colectivo y así crear sociedades, culturas, etc., pero también la creación y establecimiento de lazos sociales con los otros, aprendizaje sobre el mundo, etc.

De este modo, como primera instancia se indagó a través de las entrevistas las diferencias entre la lengua materna y el francés para establecer el grado de dificultad al aprenderla, puesto que Francia es un país principalmente monolingüe:

Interviewer : Et pour toi, tu as été difficile apprendre le français quand tu étais débutant... ?

MJ22 : Oui, surtout pour la conjugaison des verbes parce qu'en japonais, il y a simplement le présent et le passé. Je sais que c'est futur pour le contexte.

Interviewer : mais tu as t'aider avec l'anglais pour apprendre le français ?

MJ22 : Ah, oui, beaucoup, parce que l'anglais, c'est plus proche au français que le japonais, donc, oui. Normalement, je pensais en anglais pour apprendre le français”¹⁵.

Frente a la respuesta anterior y en la mayoría de las entrevistas, no hubo profundización en las diferencias entre los sistemas de significación de la lengua de cada estudiante y el francés, puesto que las autoras no tienen suficiente conocimiento de las otras lenguas maternas y de cada país proveniente de cada entrevistado. Por lo que, el objeto de estudio se desarrolla mediante el punto de referencia del idioma francés y, por ende, la descripción y análisis de dicha inmersión lingüística como parte también de experiencia de las autoras.

En este orden, los resultados demostraron que la mayoría de los entrevistados que hablan una lengua con un origen del latín manifestaron que no existen grandes distinciones morfosintácticas con el francés, a diferencia de los hablantes de alemán, japonés y coreano. Por lo que esto llevó a las autoras también a indagar sobre otros tipos de identidad que no tenían previsto esta identidad es la identidad lingüística que, en esta investigación, es definida como la relación que crea el individuo con la comunidad de habla de la que se hace miembro y cuya variedad de lengua adopta como la suya (Matos y Mora, 2008). Pues es claro que el lenguaje es necesario para la constitución de una identidad colectiva, que garantiza la cohesión social de una comunidad y es a través de

¹⁵ Entrevistador: ¿Y para ti fue difícil aprender francés cuando eras principiante...?

MJ22: Sí, sobre todo para la conjugación de verbos, porque en japonés simplemente existe el presente y el pasado. Sé que esto es futuro por contexto.

Entrevistador: ¿pero te ayudaste con el inglés para aprender francés?

MJ22: Ah, sí, mucho, porque el inglés está más cerca del francés que del japonés, así que sí. Normalmente, pensaba en inglés para aprender francés.

ella que se forja el simbolismo de identidad al hablar una cierta lengua en un cierto territorio. Por lo que llevó a las autoras cuestionarse sobre el tipo de vínculo que crearon los estudiantes extranjeros con la comunidad de habla de la que se hicieron miembros, dado que a partir del uso del lenguaje que los estudiantes y la comunidad francesa con la que convivan tendrán que formar identidades sociales como construcciones discursivas que se van estableciendo a través de interacciones. No obstante, todos los participantes manifestaron que fueron identificados durante su estadía en Francia como extranjeros que tuvieron dificultades comunicativas ante distintas situaciones de enunciación, por lo que permitió esbozar en este análisis de los resultados otros tipos de identidades (social, discursiva y cultural) construidas a partir del discurso para determinar cuáles son los parámetros que permitieron dicha identificación y dificultades.

Por ello, el principal aporte de esta investigación está en vista de profundizar la contribución teórica de Chauradeau (2009) que, como lingüista francés, está consciente del “long processus d’assimilation des différents parlers locaux dans une langue commune, comme c’est le cas de la France” (p. 18), en el que los “différents parlers locaux” en este caso son estudiantes extranjeros que deben ajustarse a un nuevo estatus social y lengua.

En primera medida, dicho proceso de asimilación, los entrevistados, que en la mayoría son políglotas, manifestaron que se ayudaban de otras lenguas para expresarse en francés, como en el caso del sujeto SS22: “Si es más fácil tener 2 lenguas, porque algunas cosas agarro del español para ayudarme con el francés y otras veces agarro del italiano.” Este caso, como algunos otros, representan el fenómeno de transferencia lingüística, fenómeno que explica la influencia resultante de las similitudes y diferencias entre la lengua materna (L1), segunda lengua (L2) y la lengua que se aprende (L3) (Odlin, 1989).

Por otro lado, algunos de los entrevistados manifestaron sentirse más a gusto con personas que hablaban su misma lengua: “ay, era superlindo, me sentía como más tranquila, menos nerviosa, era como todo natural, todo es risa y cuando estaba con los franceses, pues tenía que estar superconcentrada a utilizar bien mi cabeza, a hablar bien (...) o sea, si era como si cambiara mi personalidad en cuanto a lengua que hablaba”. A partir de lo anterior, mediante el lenguaje como sistema de significación, los usuarios reconocen y prefieren estos sistemas como figuras que pueden reconocer más fácilmente porque tienen a la mano la constitución del plano de la expresión y contenido. Para entender esto, hay que traer al teórico Louis Hjelmslev (1943), para quien las figuras corresponden como las entidades que constituyen el signo (expresión como imagen sensorial y contenido como imagen mental) y cuando estas se relacionan, el signo adquiere cierta apariencia en la que se pueden reconocer figuras constituyentes. Esto se debe a que el signo son cosas materiales distinguibles como figuras sobre un fondo que (González, 2008), como el ser humano es portador de un cuerpo, puede reconocer a través de órganos sensibles objetos portadores de significado. De esta forma, los signos, por la complejidad que contienen y por los distintos procesos enunciativos en los que participan, el lenguaje verbal procede con otras prácticas significantes como los olores, vestuario, sonidos, imágenes, sensaciones, situaciones, manejo del espacio, gestos, etc.

De este modo, se puede notar que, a partir de vivir la experiencia de una inmersión lingüística y cultural, pueden surgir distintas actitudes, acciones, pensamientos, opiniones y emociones; puesto que depende, en primera medida, del contenido cognitivo que obtuvieron los participantes en las experiencias de vida y aprendizaje. Dado que, durante esta experiencia, los entrevistados conviven con una variedad de signos que pueden tener el mismo plano de expresión, pero diferente contenido, al igual que otras situaciones de

enunciación con distintos enunciatarios y enunciadores y territorio. Por ende, a continuación, se encuentra la descripción y análisis de ciertas situaciones que experimentaron los participantes a través de los tipos de identidad (discursiva, social y cultural) que propone Charaudeau (2009).

La reproducción de las identidades sociales y discursivas establecidas por los estudiantes extranjeros en el entorno habitual al nuevo entorno

Partiendo del concepto de legitimidad¹⁶, el cual está conformado por el derecho a la palabra, también puede verse relacionado con el poder comunicativo del estudiante extranjero que necesita hablar y expresarse en el idioma del país receptor. En este orden de ideas, la identidad social y discursiva están relacionadas mutuamente, pues la identidad social puede verse como construcciones discursivas que se van estableciendo a través de interacciones a partir de caracterizaciones que efectúan los hablantes y que presentan ante sus interlocutores¹⁷. Sin embargo, en todas las entrevistas, los sujetos manifestaron que no fueron reconocidos socialmente como estaban acostumbrados en sus entornos habituales, puesto que, a través del discurso emitido por el estudiante, algunos franceses tomaron juicio y decidieron cómo continuar la conversación a través de un código lingüístico diferente.

Es así como mediante la mayoría de los testimonios de situaciones cotidianas, algunos franceses preferían utilizar el inglés en vez del francés con los extranjeros. Por ejemplo, para el sujeto SS22: “cuando yo preguntaba alguna dirección o algo ya me quería hablar en inglés y era como que no, hábleme en francés porque me ayudan a practicar”.

¹⁶ Ibid.

¹⁷ Ibid.

En un primer momento, se puede pensar que la situación se debe al nivel de francés de los estudiantes. No obstante, uno de los requisitos para realizar un intercambio académico es poseer entre un nivel B1 a un C1. Si se habla de un nivel B1 como mínimo requisito, el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas resume que este usuario independiente es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio (Instituto Cervantes, s.f-b). Partiendo de lo anterior, es posible afirmar que todos los entrevistados tienen las herramientas necesarias para comunicarse en francés. Por otro lado, se entiende que el inglés es una lengua hipercentral que corresponde a la lengua que permite conectar las lenguas supercentrales entre sí, como una lengua vehicular. Para Swaan (2001), la única lengua hipercentral que sostiene a todas es el inglés.

De esta manera, para el francés de la situación de enunciación descrita, el lenguaje no es la única entidad que toma en cuenta para comprender toda la práctica significativa, sino también el acento, motivo que fue manifestado más adelante por el entrevistado al preguntarle si cree que los franceses se dan cuenta de que no es francés. Es así que, mediante este proceso de mediación de mensajes o de comunicación, ocurren también procesos que van mucho más allá de hacer cosas con palabras, puesto que, a partir del ejemplo, el mensaje fue entendido y el enunciatario procedió a responder de acuerdo a la petición, pero en inglés. La razón de esta situación se debe a que la comunidad francesa participante no cree legítimo y con el poder de usar la lengua, al identificar al estudiante como extranjero y suponer que no entenderá las indicaciones si se las dice en francés. De esta forma, toma un tipo de discurso en otro código lingüístico a partir de la identidad social identificada previamente cuanto el sujeto habló.

Conforme a ello, para el enunciador este tipo de respuesta del enunciatario

tampoco corresponde a la identidad social que en un principio se plasmó al hablar. Lo que lleva a ser molesto para la mayoría de los entrevistados, puesto que no están acostumbrados que en las interacciones sociales la identidad social se vea afectada por caracterizaciones que hace solamente el enunciatario. De este modo, ante el proceso de asimilación, los hablantes deben adaptarse a la identidad social que los demás identifiquen a partir de las distintas interacciones sociales.

De esta manera, se puede notar que una de las mayores dificultades de una inmersión lingüística es que durante las interacciones sociales, los estudiantes tienden a reproducir las identidades sociales y discursivas que establecieron en su entorno habitual al nuevo entorno. Esta dificultad se debe a la identidad social más que verla como asignaciones sociales perdurables de los sujetos, puede verse como construcciones discursivas que se van estableciendo a través de cada interacción.

La identidad cultural como fuente de desmitificación de estereotipos y la oportunidad de establecer la identidad discursiva, social y cultural de los estudiantes extranjeros en las interacciones sociales intersubjetivas con los franceses participantes

Finalmente, para Charaudeau (2009) la identidad cultural forma parte de la desmitificación, en la cual cada sujeto posee una identidad inmutable a lo largo del tiempo. De ahí que la vivencia en nuevo contexto cultural-extranjero puede generar, en un primer momento, estereotipos en las interacciones sociales. Dado que en la experiencia de vivir en un nuevo lugar donde el estudiante extranjero no conoce a nadie, no queda más de otra que, para los residentes guiarse por la manera en la que hable (como se explicó

más arriba) y por su país y/o cultura de origen. Este apartado, se va a dedicar al caso opuesto de la construcción de la identidad social y discursiva en las situaciones de enunciación, en vista de que, en muchos casos, antes de que el estudiante tenga la oportunidad de hablar, los residentes se guiaban por los aspectos físicos y de origen en las interacciones sociales.

A continuación, un ejemplo del participante MJ22 quien afirma “je pense que ça c’est le problème, c’est qu’ils me disent chinoise ou ‘*Nĩ hǎo*’. Personne ne me dit ‘*Kon’nichiwa*’” que c’est ‘hi’ en japonais¹⁸”; en este caso, se evidencia la generalización de la mayoría de las personas que tienen los ojos rasgados, piel blanca y cabello liso son solamente provenientes de China y de Asia, cuando en Asia existen muchos países que no tienen específicamente dichas características físicas. En los procesos de adaptabilidad cultural, es válido afirmar que la llegada a un nuevo país puede surgir el enfrentamiento de nuevos comportamientos y tradiciones que posiblemente se alejen de los propios (Ward, Bochner y Furnham, 2001). De esta forma, en algunas situaciones los residentes identificaban una identidad social a partir del acento, aspecto físico y origen del estudiante; como se evidenció en la categoría anterior.

No obstante, en el momento que el sujeto habla es cuando se rompe esta idea prejuiciosa sobre su origen. A continuación, otro ejemplo del sujeto MJ22 y HB22:

- (1) “Oui, c’est ça. Ce n’est pas exactement le Japon, quand les Français y vont, ils pensent que je suis asiatique premièrement, et ce n’est pas japonais. Plupart des personnes me disent ‘*Nĩ hǎo*’ qui c’est “salut” en chinois et pour ça, ils pensent que je suis chinoise, mais s’ils me parlent, ils connaissent ce que je suis

¹⁸ Traducción propia: “Creo que ese es el problema, es que me dicen china o “*Nĩ hǎo*”. Nadie me dice “*Kon’nichiwa*” que es “hi” en japonés”

japonaise, mais toujours, c'est comme ça... ”¹⁹

(2) “J'ai eu une situation de qu'ils ont préjugé avec moi. Ce n'était pas à cause de ma nationalité. Parce qu'il pensait que j'étais d'une autre nationalité, donc ils ont un ça, c'était inconfortable [...] Il m'a demandé ma nationalité, je dis, ah, je suis brésilienne et il a dit, ah, je suis désolé pour avant, je pensais que tu étais marocaine, je suis désolée et comme tu es brésilien, tu seras toujours bienvenu ici, tu n'inquiètes pas et je dis, ah ok”.²⁰

De esta manera, a partir de la desmitificación de estereotipos es cuando el estudiante tiene la oportunidad de presentarse y construir identidades sociales mediante interacciones a partir de caracterizaciones que efectúan y que presentan ante sus interlocutores. De ese modo, se confirma la teoría de que en cada interacción social se hacen caracterización hacen cada uno de los participantes de forma bidireccional.

6. Discusión y conclusiones

Para el análisis se tomaron en cuenta a los estudiantes que realizaron un intercambio académico en la Universidad de Lille, en Francia, como eje de identidad mediante las interacciones sociales de sus experiencias. A partir de esto, se observó que la inmersión lingüística varió para cada sujeto, de ahí que su interacción con distintos nativos y, por tanto, la identidad social y discursiva ha sido distinta.

¹⁹ Traducción propia de las investigadoras: “Sí, eso es. No es exactamente Japón, cuando los franceses van allí, lo primero que piensan es que soy asiático, y eso no es japonés. La mayoría de la gente me dice 'Ní hǎo' que es 'hola' en chino y por eso, piensan que soy china, pero si hablan conmigo, saben que soy japonesa, pero siempre es así...”

²⁰ Traducción propia de las investigadoras: “He estado en una situación en la que han tenido prejuicios contra mí. No fue por mi nacionalidad. Porque él pensó que yo era de otra nacionalidad, así que tuvieron un eso, fue incómodo [...] Me preguntó mi nacionalidad, le dije, ah, soy brasileña y me dijo, ah, lo siento por lo de antes, pensé que eras marroquí, lo siento y como eres brasileña, siempre serás bienvenida aquí, no te preocupes y le dije, ah vale”.

No obstante, en los resultados se encontraron que las tres de las categorías mencionadas anteriormente son consecuentes entre sí por las concepciones sociales y personales que todo ser humano de cada uno, además, de una capacidad de aprendizaje y social. En una primera instancia, se encontró que todos los sujetos compartían el mismo gusto por aprender francés y explorar esa cultura, debido a que sus carreras son afines a los estudios de lengua y de literatura. Sin embargo, a partir de la experiencia y de su adaptación, algunos de los participantes sostenían que tuvieron dificultades al momento de manejar trámites administrativos.

En este orden de ideas, esta investigación parte del concepto de identidad (sobre todo la identidad en las interacciones sociales) que se realiza cada vez que se toma la palabra. De este modo, el sujeto se reconstruye al momento de hablar, los estudiantes sufrían cambios cuando no podían expresarse de la mejor manera o cuando el nativo cuestionaba su manejo del idioma. En contraste, cuando un individuo es capaz de instaurarse y hacer parte de una comunidad en la que convive diariamente, construye significados que se le han sido definidos por aquellos con quienes interactúa, por lo que los sujetos que conviven en un mismo entorno por un tiempo considerable comparten el mismo sentido en las prácticas significantes.

En este sentido, se ha observado que, en la primera categoría para algunos participantes el relacionarse con otras personas que hablaban su misma lengua, les resultaba más agradable que enfrentarse al nuevo idioma. Esto se debe a la búsqueda de sus semejantes por el sistema de significación que los vincula de una manera mucho más fácil. Este sistema, además del lenguaje en común, está representado en la música, en las festividades, en el clima, la forma de las interacciones sociales, en la comida, etc. De esta manera, se puede decir que el estudiante no se identificaba socialmente como un hablante

de la lengua francesa, sino como un estudiante extranjero que trataba de reivindicar los lazos que tenía en su país de origen al buscar personas que hablaban su misma lengua. En consecuencia, durante esta experiencia, los entrevistados convivían con una variedad de signos que podían tener el mismo plano de expresión, pero diferente contenido, al igual que, otras situaciones de enunciación con distintos enunciatarios y enunciadores y territorio.

En segundo lugar, la primera categoría dio paso a la segunda y tercera categoría, puesto que con la primera se demostró que los participantes llevan consigo las experiencias que construyeron en las interacciones sociales. Por ello, en la segunda, se pudo notar que una de las mayores dificultades de una inmersión lingüística es que durante las interacciones sociales, los estudiantes intentaban reproducir en su nuevo entorno las identidades sociales y discursivas que acostumbraban a vivir en su país de origen. Lo que llevó a descubrir en la tercera categoría la perspectiva de la comunidad francesa con la que convivieron los participantes, pues los franceses descritos por los entrevistados se guiaban por los conocimientos del mundo mediante estereotipos y prejuicios de algunos de los orígenes de los sujetos, lo cual generó en ellos situaciones incómodas. De este modo, no era hasta que algunos de los participantes hablaban sobre su origen y gustos que la situación cambiaba para ellos a una más favorable. Esto se debe a que, en la situación de la tercera categoría, los entrevistados construyen su identidad social y cultural a través de interacciones que permiten caracterizar al otro sujeto, así como información que efectúan los hablantes y que presentan ante sus interlocutores.

En conclusión, en primera instancia se observó que existe un gran flujo migratorio de estudiantes extranjeros de distintos rincones del mundo que desean continuar con su proceso académico en Francia. Gracias a ello, en esta investigación se pudo entrevistar a

personas de Japón, Corea del Sur, Alemania, Italia, México, España y El Salvador, a quienes el francés y el inglés sirvieron como lenguas vehiculares, lo cual permitió el acercamiento de las autoras a otras nacionalidades, culturas, visiones del mundo ajenas de la francesa y la colombiana. De esta forma, se pudo identificar que en estos procesos se presentan relaciones en una lengua en común que no es la materna y en las cuales se construyen y se establecen distintos tipos de identidades en cada una de las interacciones sociales.

Conforme con lo anterior, en la investigación se identificó que una de las identidades que más se ve afectada es la discursiva y social, porque a partir de las situaciones enunciativas los enunciadores tienen la oportunidad de presentarse a sí mismos y caracterizar al otro mediante el discurso en un entorno multicultural y francés. Asimismo, se descubrió que través del discurso es que se puede desmentir las ideas preconcebidas que se establecen alrededor de una cultura, nacionalidad y origen, en el que suelen recaer los miembros de dicho grupo. De ahí que uno de los retos en el proceso de asimilación en una inmersión lingüística y cultural es darse cuenta de que al llegar a un entorno que no es el habitual hay que olvidar, en cierto modo, el tipo de interacciones sociales al que se solía recurrir en el entorno de origen habitual y las identidades establecidas. No obstante, hay que tener en cuenta que el nivel discursivo y social también está ligado al nivel de francés, por este motivo depende de la capacidad y competencia que pueda asumir el sujeto ante las situaciones comunicativas para desarrollar un dialogo eficaz. Es decir, una persona con mayor manejo del idioma no se ve alterada por los cambios sociales y culturales, ya que posiblemente tenga una mejor adaptación, puesto a que el idioma deja de ser una barrera.

Finalmente, esta investigación pretende aportar a los estudios del aprendizaje de una Lengua Extranjera que se encuentra en el país de la Lengua Meta, así como completar los vacíos académicos en torno a los estudios sobre las identidades en las relaciones intersubjetivas de los aprendices de una LE. Cabe aclarar que este estudio solo contó con un muestreo de diez estudiantes, por lo que se considera que es ideal profundizar esta temática para detectar otras problemáticas.

Referencias bibliográficas

- Amossy, R. (2010). *La présentation de soi : ethos et identité verbale*. Presses universitaires de France.
- Austin, J. (1962). *How to do Things with Words*. Clarendon Press.
- Baeza-Kruuse, M. (agosto, 2022). Movilidad estudiantil de colombianos residentes en Rennes, Francia: perfil de migrantes y motivos de dicha elección (2018-2019). *Revista Colombiana de Sociología*, 45(2), p. 327-347. <https://doi.org/10.15446/rcs.v45n2.92708>
- Barrueco, M. (2008). *La science et ses acteurs : identités dans les vulgarisations scientifique*. UAM-Xochmilco, México.
- Benalcázar Cortes, M. (2016). Evaluación de una secuencia didáctica para la enseñanza de la pronunciación del Francés como lengua extranjera en el Colegio Jorge Isaacs "INEM" de la ciudad de Cali. Universidad de Cali, Colombia. <https://hdl.handle.net/10893/9662>
- Benatuil, D., y Laurito, J. (Noviembre, 2010). La adaptación cultural en estudiantes extranjeros. *Psicodebate*, 10, 119-134. <https://doi.org/10.18682/pd.v10i0.392>
- Billiez, J. (Décembre, 1985) La langue comme marqueur d'identité. *Revue européenne des migrations internationales*, 1 (2), p. 95-105.
- Bucholtz, M. and Hall, K. (2004a). Language and Identity. En A. Duranti (ed.) *A Companion to Linguistic Anthropology*, pp. 94-140. Malden, MA: Blackwell.
- CAMPUS FRANCE (Ed.) (2022). À LA VEILLE DE LA RENTREE UNIVERSITAIRE 2022, LA FRANCE AFFICHE UNE AUGMENTATION RECORD DU NOMBRE D'ETUDIANTS INTERNATIONAUX. *Les publications statistiques sur l'enseignement supérieur (SIES), la recherche et l'innovation*. https://hn.ambafrance.org/IMG/pdf/chiffres_rentree_universitaire-2.pdf

- Cervantes, C. V. (2008). MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS: APRENDIZAJE, ENSEÑANZA, EVALUACIÓN. *Instituto Cervantes*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Cervantes, C. C. V. (s. f.). CVC. *Anuario 2019. Las lenguas del mundo*. Richard Bueno Hudson. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_19/bueno_hudson/p01.htm
- Cervantes, C. C. V. (s. f.-b). CVC. *Diccionario de Términos Clave de ELE. Lengua meta*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguameta.htm
- Cervantes, C. C. V. (s. f.-c). CVC. *Diccionario de Términos clave de ELE. Lengua vehicular*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguavehicular.htm
- Chabrol C. (1990). Réguler la construction de l'identité du sujet du discours. En A. Berrendonner y H. Parret. (Eds). *L'interaction communicative*, p. 215-229. Berne, P. Lang.
- Chabrol, C. (Décembre, 2006) Identités sociales et discursives. De l'analyse de discours à la psychologie sociale. *Questions de communication*, 9 (1), p. 15-27.
- Charaudeau, P (2009). *Identités sociales et discursives du sujet parlant*. L'Harmattan, Paris.
- Charaudeau, P. (2009). Identité sociale et identité discursive. Un jeu de miroir fondateur de l'activité langagière. En *Identités sociales et discursives du sujet parlant*, pp. 34-78. <https://www.patrick-charaudeau.com/Identite-sociale-et-identite,217.html>. Paris : L'Harmattan.
- Charaudeau, P (2009). *Le site de Patrick Charaudeau*. <https://www.patrick-charaudeau.com>
- Charaudeau, P. (s. f.). *Identité linguistique, identité culturelle : une relation paradoxale - Patrick Charaudeau*. <https://www.patrick-charaudeau.com/Identite-linguistique-identite.html>

- Charaudeau, P. (s. f.-b). *L'identité culturelle entre soi et l'autre* - Patrick Charaudeau. <http://www.patrick-charaudeau.com/L-identite-culturelle-entre-soi-et.html>
- Charaudeau, P. (s. f.-b). *Identités sociales, identités culturelles et compétences* - Patrick Charaudeau. <http://www.patrick-charaudeau.com/Identites-sociales-identites.html>
- Dábane, L. (1994). *Repères sociolinguistiques por l'enseignement des langues*. París : Hachette.
- De Centre Universitaires D'études Française Pour Étudiants Étrangers Colloque International, A. D. D. (2006). *L'enseignement-apprentissage du français langue étrangère en milieu homoglotte : spécificités et exigences*. PUG.
- Del Castillo García Romero, M. (2019b). Patrimonio Cultural. Conceptos, debates y problemas. *Trocadero*, 31, 362-364. <https://doi.org/10.25267/trocadero.2019.i31.21>
- Ducrot, O. (1988). *Polifonía y argumentación*. Cali: Universidad del Valle.
- Flick, U. (2007). *Introducción a la investigación*. Segunda Edición. Morata, S.L. Madrid
- Fontanille, J (1998). *Semiótica del Discurso*. Fondo de Cultura Económica, Perú.
- France, D. U. L.-. (S. f.). *Programme d'échange (Erasmus+, ISEP.) - Relations internationales*. Université de Lille. <https://international.univ-lille.fr/venir-a-luniversite/etudiants/en-programme-international/programme-dechange-erasmus-isep/>
- Garatea G., C. (2017). Las lenguas en la sociedad. *Lexis*, 41(2), 483-486. Madrid: Síntesis, p. 231-267. https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/19572*
- Goffman, E. (1981). *La presentación de la persona en la vida cotidiana*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Gómez (2004). La passion face au colonisateur : identités et émotions en conflit. En P. Charaudeau (direction), *Identités sociales et discursives du sujet parlant*, pp. 150-380. París : L'Harmattan.

- González, Á. M. (2008). *Manual práctico de psicoterapia Gestalt*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=317605>
- Greathouse (2004). Internet, image et discours : la construction hypermédia de l'identité indigène. En P. Charaudeau (direction), *Identités sociales et discursives du sujet parlant*, pp. 100-140. Paris : L'Harmattan.
- Greimas, A. J., y Courtés, J. (1979). *Sémiotique : dictionnaire raisonné de la théorie du langage*. Paris : Hachette.
- Halák, J., y Klouda, J. (2018). The Institution of life in Gehlen and Merleau-Ponty: searching for the common ground for the anthropological difference. *Human Studies*, 41(3), 371-394. <https://doi.org/10.1007/s10746-018-9469-5>
- Harré (1976). The personality of individuals. En R. Harré (Ed.), *Personality*. Oxford: Blackwell
- Hjelmslev, L. (1943). Langue et parole. *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 2, pp. 29-44.
- Hjelmslev, L. (1961). *Prolegomena to a theory of language*. Madison: University of Wisconsin Press.
- Husserl, E. (1955). *Primera Filosofía*. La Haya: M. Nijhoff.
- Husserl, E. (2008). *La crisis de las ciencias europeas y la fenomenología trascendental*. Buenos Aires: Prometeo.
- Josserand, J. (2011). Langue et identité : abandon ou maintien d'une langue, le cas de la Vallée d'Aoste. *Synergies Pays Scandinaves*, (6), pp. 89-96.
- Kanter, R. M., y Blumer, H. (1971). *Symbolic Interactionism: Perspective and Method*. 36. SAGE Publishing. <https://doi.org/10.2307/2094060>

La quasi-totalité des étudiants à l'étranger reconnaît avoir « le mal du pays ». (2019, 4 septembre). *Le Figaro*. https://etudiant.lefigaro.fr/article/la-quasi-totalite-des-etudiants-a-l-etranger-reconnait-avoir-le-mal-du-pays_3db76808-ce4a-11e9-8c0e-51ea901c563e/*

Matos, H. M., & Mora, E. (Noviembre, 2008). *La identidad lingüística y los trastornos del habla*. Boletín de lingüística, 20(29), pp. 85-101.

Martín, M., & Miguel, J. (2000). La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua. En *Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones* http://ci.nii.ac.jp/ncid/BA64512822*

Melich, J.C. (1994). *Del extraño al cómplice*. Barcelona, Anthropos.

Ministère de l'éducation national. (2022). *Titre V : Les établissements français d'enseignement à l'étranger (Articles L451-1 à L453-1)*. Légifrance. Le service public de la diffusion du droit. https://www.legifrance.gouv.fr/codes/section_lc/LEGITEXT000006071191/LEGI_SCTA000006151354/

Montaño, V, Ruiz, K y V, T (2017). BILINGÜISMO E IDENTIDAD: Varias maneras de ser y reconocernos a través de las lenguas. (Tesis de pregrado). Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia. <https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/34095/BILING%C3%9CISMO%20E%20IDENTIDAD.pdf?sequence=6&isAllowed=y>

Montes, R. (2009). Citations, énoncés, rapportés et allusions : la construction de l'identité dans les discours". En P. Charaudeau (direction), *Identités sociales et discursives du sujet parlant*, pp. 383-389. Paris : L'Harmattan.

Montes, R. (2013). El principio de alteridad en la construcción identitaria en el discurso. *Dialnet*, 13(2), 63-80. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5959073*

- Moñino, Y., Alès, C., & Chiappino, J. (2003). Lengua e identidad afroamericana: el caso del criollo de Palenque de San Basilio (Colombia). *Caminos cruzados. Ensayos en antropología social, etnoecología y etnoeducación*, pp. 517-531.
- Molano, L. (2007). Identidad cultural un concepto que evoluciona. *Opera*, 7(7), p. 69-84. <https://www.redalyc.org/pdf/675/67500705.pdf>
- Oberg, K. (1960). Cultural shock: Adjustment to new cultural environments. *Practical Anthropology*, 7, pp.177-182.
- Odlin, T. (1989). *Language Transfer: Cross-linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge. Cambridge University Press.
- Pascual, M., (2013). La integración sociolingüística de la inmigración hispana en España: lengua, percepción e identidad social. *Lengua y migración / Language and Migration*, 5 (2), pp. 91-110.
- Pinto C. (2017). *Migrations étudiantes sud-américaines. Trajectoires sociales et bifurcations biographiques*. Francia: La documentation française
- Rivera Camargo, A., y Peña, G. (2022). El fenómeno de transferencia en la enseñanza de ELE a estudiantes bilingües de Malasia. *Revista L. Escuela de Idiomas. Universidad Industrial de Santander*, 2, 58-67.
- Robert, J. P (2005). La compétence de compréhension de l'oral. En : Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. *France: Presses universitaires de Grenoble*, pp. 157-177
- Rodríguez, H. L. M. C., y Zuleta, E. (2018). Educar desde y entre identidades diversas. LA ETNOEDUCACIÓN, ¿UNA ESTRATEGIA PARA EL FORTALECIMIENTO DE LA IDENTIDAD CULTURAL?: CASO SAN BASILIO DE PALENQUE. *DESDE Y ENTRE*, pp. 45-83. Fondo Editorial Universidad Católica de Oriente. *

- Sampieri, R., Fernández-Collado, C., & Baptista-Lucio, P. (2014). *Metodología de la Investigación*. Sexta Edición México. DF, Editores, SA de CV.
- Sarbin, T. R. (1986). Emotion and act: Roles and rhetoric. En R. Harré (Ed.), *The social construction of emotions*, pp. 83-98. Nueva York: Brasil Blackwell.
- Searle, (1965). *Qué es un acto del habla*. En Philosophy in America. Londres: Allen & Unwin.
- Swaan, A. (2001). Words of the World. Cambridge: Polity Press
- Torres Martínez, S. (2009). Las vicisitudes de la enseñanza de lenguas en Colombia. *Diálogos Latinoamericanos*, (15), 56-75. <https://hdl.handle.net/10495/3550>
- UNESCO, (1996). *Cultura*. <https://www.unesco.org/es/culture>
- Université de Lile y Universidad Industrial de Santander (Abril 10, 2018). *Acuerdo de Movilidad Académica.pdf*. Google Docs. <https://drive.google.com/file/d/1HadhLuG4jn1pvZo1Is7ydF25Zy-xCrNV/view?usp=sharing>
- Villamil, D. B., Novoa, L. M., Castillo, D. M. (s.f) Comportamiento de la migración en Colombia y en el mundo. Análisis (2000-2018). Antioquia, Universidad Cooperativa de Colombia. <https://repository.ucc.edu.co/handle/20.500.12494/7066>
- Ward, C. Bochner, S y Furnam, A. (2001). *The psychology of culture shock*. New York. Routledge.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact: Findings and Problems*. The Hague: Mouton
- Wieviorka, Michel (2003). Diferencias culturales, racismo y democracia. En D. Mato (coord.), *Políticas de identidades y diferencias sociales en tiempos de globalización*. Caracas : FACES – UCV, pp. 17 – 32

Zaslavsky (2003). Discours rapporté et construction d'identité : une analyse des titres de discours rapportés attribués à l'EZLN dans la presse mexicaine de 1994. En P. Charaudeau (direction), *Identités sociales et discursives du sujet parlant*, pp. 15-38. Paris : L'Harmattan.

Zéhenne, C. (2010, 1 décembre). Charaudeau Patrick, *Identités sociales et discursives du sujet parlant*, (dir.) 2009, L'Harmattan, 231 pages. Communication Et Langages. <https://doi.org/10.4074/s0336150010014110>

Apéndices

Ver apéndices adjuntos y pueden ser consultados en el repositorio de la

Biblioteca UIS

Apéndice A, B y C.

Apéndice